Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Bóg do Mojżesza: JESTEM, KTÓRY JESTEM.\* \*\* I powiedział: Tak powiesz do synów Izraela: JESTEM posłał mnie do was![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JESTEM, KTÓRY JESTEM — powiedział Bóg do Mojżesza. — Oznajmisz synom Izraela: JESTEM posłał mnie do was! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg odrzekł do Mojżesza: JESTEM, KTÓRY JESTEM. I dodał: Tak powiesz synom Izraela: JESTEM posłał mnie do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Bóg do Mojżesza: Będę który Będę. I rzekł: Tak powiesz synom Izraelskim: Będę posłał mię do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Bóg do Mojżesza: JAM JEST, KTÓRYM JEST. Rzekł: Tak powiesz synom Izraelowym: KTÓRY JEST posłał mię do was. [komentarz Wujka: - Imię Boże, abo Będę, który będę. - Będę] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Bóg Mojżeszowi: JESTEM, KTÓRY JESTEM. I dodał: Tak powiesz synom Izraela: JESTEM posłał mnie do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg rzekł do Mojżesza: Jestem, który jestem. I dodał: Tak powiesz do synów izraelskich: Jahwe posłał mnie do was! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg powiedział Mojżeszowi: Jestem, który Jestem. I nakazał: Tak odpowiesz Izraelitom: Jestem posłał mnie do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg odrzekł: „Jestem tym, kim jestem. Tak masz powiedzieć Izraelitom: «Jestem» posyła mnie do was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg odrzekł Mojżeszowi:- JESTEM, KTÓRY JESTEM!I dodał: - Tak odpowiesz synom Izraela: ”JESTEM przysłał mnie do was”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: YHWH Jestem [w Sprawiedliwości Ten], który Jestem [w Miłosierdziu]. Tak powiesz synom Jisraela: 'YHWH Jestem [Miłosierny - Sprawiedliwy] posłał mnie do was'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог Мойсеєві: Я є той, що є. І сказав: Так скажеш синам Ізраїля: Той, що є, післав мене до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg powiedział do Mojżesza: Ja Jestem Będący. I powiedział: Tak powiesz synom Israela: Posyła mnie do was Będący |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Bóg rzekł do Mojżesza: ”OKAŻE SIĘ KIM SIĘ OKAŻĘ”. I dodał: ”Oto, co masz powiedzieć synom Izraela: ʼOKAŻĘ SIĘ posłał mnie do wasʼ ”. |

1. 1) Jestem, który jestem, אֶהְיֶה אֲׁשֶר אֶהְיֶה (’ehje h ’aszer ’ehje h). Jestem wyraża aspekt niedokonany czynności, stąd też tłumaczy się: Będę, który Będę. W G: Ja jestem Będący, ἐγώ εἰμι ὁ ὤν (καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν ἐγώ εἰμι ὁ ὤν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ), <x>20 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)